

# Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie tekstów śpiewanych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Przedmiot do wyboru - Tłumaczenie tekstów śpiewanych
Kod przedmiotu	08.9-FRD-TLTS-S22
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	<ul style="list-style-type: none"><li>dr Agnieszka Łazar</li><li>dr Jolanta Fainstein</li></ul>

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z rodzajami tekstów śpiewanych, ich głównymi właściwościami technicznymi, stylistycznymi oraz stosowanymi w przedmiotowym obszarze strategiami i technikami tłumaczeniowym.

Zapoznanie studentów z metodami wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji niezbędnych do przygotowania przekładu tekstów śpiewanych.

Zapoznanie studentów z typowymi problemami, z jakimi stykają się tłumacze tekstów śpiewanych (humor, konieczność kondensacji treści, rymy) oraz metodami ich rozwiązywania.

Kształtowanie umiejętności tłumaczenia wybranych materiałów audiowizualnych w kontekście omawianych cech, strategii i problemów

## Wymagania wstępne

Poziom języka B2+

## Zakres tematyczny

- Rodzaje i techniki tłumaczeń tekstów śpiewanych
- Uwzględnienie rytmu, akcentu, ilości sylab w tłumaczeniu
- Porównanie istniejących tłumaczeń tekstów śpiewanych (polsko-rosyjskich, rosyjsko-polskich)
- Warsztaty tłumaczeniowe tekstów śpiewanych:

- Piosenki z seriali
- Piosenki z filmów
- Piosenki z filmów animowanych
- Poezja śpiewana
- Piosenki i pieśni
- Wyliczanki i rymowanki

## Metody kształcenia

Analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student komunikuje uznanie znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów praktycznych i poznawczych.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywność w trakcie zajęć</li> <li>• bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>• projekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Konwersatorium</li> </ul>
Student potrafi planować i organizować pracę - indywidualną oraz w zespole - współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym)		<ul style="list-style-type: none"> <li>• bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• projekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Konwersatorium</li> </ul>
Student zna wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiącą podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>• praca kontrolna</li> <li>• projekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Konwersatorium</li> </ul>

## Warunki zaliczenia

Uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczeń bieżących i projektu.

## Literatura podstawowa

Swietłana Biczak, *O переводе современных религиозных песен (польская, русская и украинская версии Mary did you know)* [w:] Przegląd Rusycystyczny, Chorzów 2021.

Крашенинникова Екатерина Ивановна, Крашенинникова Наталья Александровна, *Особенности современных англоязычных песен и их использование на уроках английского языка*, Иваново 2019.

Григорий Сергеевич Мхитарьян, *НЕКОТОРЫЕ ПРИЕМЫ ЭКВИРИТМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ КАВЕР-ВЕРСИЙ ИНОСТРАННЫХ ПЕСЕН)*, Kazań 2021.

Марьям Камилевна Сайфуллина, *СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК*, Moskwa 2020.

## Literatura uzupełniająca

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Fainstein (ostatnia modyfikacja: 29-04-2022 16:16)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ